Piotr Zaborov, *Voltaire dans la culture russe*

Regina Bochenek-Franczakowa

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/3415>

DOI : 10.4000/studifrancesi.3415

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 avril 2013

Pagination : 174

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Regina Bochenek-Franczakowa, « Piotr Zaborov, *Voltaire dans la culture russe* », *Studi Francesi* [En ligne], 169 (LVII | I) | 2013, mis en ligne le 30 novembre 2015, consulté le 18 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/3415> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.3415>

Ce document a été généré automatiquement le 18 septembre 2020.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Piotr Zaborov, *Voltaire dans la culture russe*

Regina Bochenek-Franczakowa

RÉFÉRENCE

PIOTR ZABOROV, *Voltaire dans la culture russe*, traduction de Marina REVERSEAU, Ferney-Voltaire, Centre International d'Étude du XVIII^e siècle, 2011, pp. 351.

- 1 Voltaire occupe une place «tout à fait exceptionnelle dans l'histoire de la société et de la culture russes», affirme au départ l'auteur de cette monographie riche en renseignements, présentations, interprétations et données bibliographiques. La fortune de Voltaire et de son œuvre en Russie est examinée et présentée chronologiquement, la division en chapitres étant subordonnée à une périodisation déterminée par les mouvements sociopolitiques, culturels et philosophiques, allant de l'époque des Lumières jusqu'à nos jours. Ainsi chacun des cinq chapitres de cette monographie est consacré à une période distincte. Il n'est pas étonnant que la présence de Voltaire et de son œuvre soit la plus riche et importante au XVIII^e, jusqu'au milieu du XIX^e siècle, aussi l'auteur y a-t-il consacré deux tiers de l'ouvrage. L'auteur fait une présentation très compétente et détaillée des premières traductions de Voltaire, de l'influence que celui-ci a exercée sur les grands écrivains russes, mais encore sur les penseurs et hommes d'action politique. C'est que l'ouvrage propose une vue d'ensemble qui tient compte des traductions diverses des œuvres de Voltaire, des interprétations des critiques, des mises en scène de ses pièces. L'auteur a réussi à nuancer l'évolution de la fortune de Voltaire en Russie, donnant une image passionnante de ses sinuosités: de l'engouement à la critique hostile au sein même des Lumières; de l'intérêt porté à l'auteur considéré comme modèle de bon goût à l'indifférence et rejet au XIX^e siècle; enfin, de la lecture idéologique au XX^e siècle, d'abord centrée sur la pensée de revendication politique et sociale, ensuite figée dans les lieux communs de l'orthodoxie marxiste dans l'URSS. La fortune de Voltaire en Russie semble avoir eu deux faces: l'une est intimement liée aux

aléas de la vie politique et sociale du pays, soumise à la manipulation de ceux qui se servent de l'autorité du grand écrivain et penseur pour leurs fins. L'autre face est davantage esthétique: les traducteurs et leur public se désintéressent de plus en plus de Voltaire poète et dramaturge, gardant de son œuvre, en premier lieu, les contes et les écrits philosophiques ainsi que certaines œuvres historiques (celles surtout qui touchent de près l'histoire de la Russie).

- 2 Le livre de Zaborov est une monographie incontournable pour ceux qui veulent comprendre le rayonnement de Voltaire dans l'Europe des Lumières, mais encore, il constitue un modèle d'ouvrage sur la réception d'un auteur dans un pays étranger à travers des siècles.